

KONVENTSIOON**Euroopa Liidu liikmesriikide vahelise väljaandmise lihtsustatud korra kohta, mis on koostatud Euroopa Liidu lepingu artikli K.3 alusel**

KÄESOLEVA KONVENTSIOONI KÕRGED LEPINGUOSALISED, Euroopa Liidu liikmesriigid,

VIIDATES nõukogu 9. märtsi 1995. aasta aktile,

SOOVIDES tõhustada liikmesriikidevahelist õiguslast koostööd kriminaalküsimustes nii kohtumenetluse kui ka kohtuotsuse täitmise tasandil,

TÕDEDES väljaandmise tähtsust nende eesmärkide saavutamiseks õiguslalases koostöös,

OLLES VEENDUNUD vajaduses lihtsustada väljaandmise korda sellisel määral, et see oleks kooskõlas nende peamiste õiguspõhimõtetega, sealhulgas inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa konventsiooni põhimõtetega,

MÄRKIDES, et paljudel väljaandmisenetluse juhtumitel isik, kelle väljaandmist taotletakse, nõustub üleandmisega,

MÄRKIDES, et nendel juhtumitel on soovitat vähendada miinimumini väljaandmiseks vajalik ja väljaandmisega seotud vahi all hoidmise aeg,

VÕTTES ARVESSE, et selle tulemusena on vaja muuta 13. detsembri 1957. aasta väljaandmise Euroopa konventsioon vähem piiravaks, lihtsustades ja tõhustades väljaandmise korda,

VÕTTES ARVESSE, et väljaandmise Euroopa konventsiooni sätted on endiselt kohaldatavad kõigi nende küsimuste suhtes, mida käesolev konventsioon ei hõlma,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1**Üldsätted**

1. Käesoleva konventsiooni eesmärk on hõlbustada väljaandmise Euroopa konventsiooni kohaldamist Euroopa Liidu liikmesriikide vaheliste toimingute suhtes, täiendades selle sätteid.

2. Lõige 1 ei mõjuta liikmesriikidevaheliste kahe- ja mitmepoolsete lepingute jõus olevate soodsamate sätete kohaldamist.

Artikkel 2**Isikute üleandmise kohustus**

Liikmesriigid kohustuvad käesolevas konventsioonis ette nähtud lihtsustatud korras üksteisele üle andma isikuid, kelle väljaandmist taotletakse, arvestades nende isikute ja taotluse saanud riigi käesoleva konventsiooni kohast nõusolekut.

Artikkel 3**Üleandmise tingimused**

1. Kui mõne isiku suhtes taotletakse eelvangistamise kohaldamist kooskõlas väljaandmise Euroopa konventsiooni artikliga 16, tuleb vastavalt artiklile 2 see isik üle anda käesoleva konventsiooni artiklite 4–11 ja artikli 12 lõike 1 sätete kohaselt.

2. Lõikes 1 märgitud üleandmiseks ei tule esitada väljaandmise taotlust ja väljaandmise Euroopa konventsiooni artikliga 12 nõutavaid dokumente.

Artikkel 4**Informatsioon, mis tuleb esitada**

1. Taotlevalt riigilt saadud informatsiooni käsitletakse artiklite 6 ja 7 nõuete kohaldamiseks ja artikli 5 lõikes 2 märgitud pädeva asutuse otsuse tegemiseks küllaldasena, kui selles on järgmised andmed:

a) väljaantava isikut tõendavad andmed;

- b) vahistamist taotlev asutus;
- c) vahistamise määru, muu samaväärset õiguslikku toimet omava dokumendi või täitmisele pööratava kohtuotsuse olemasolu;
- d) õigusrikkumise iseloom ja õiguslik määratlus;
- e) õigusrikkumise asjaolud, sealhulgas aeg, koht ja väljaantava isiku osalemise määr;
- f) õigusrikkumise tagajärjed, kui neid saab määratleda.

2. Kui lõikega 1 ette nähtud informatsioon ei ole küllaldane selleks, et taotluse saanud riigi pädev asutus võiks anda üleandmiseks nõusoleku, võib nõuda lisainformatsiooni esitamist.

Artikkel 5

Vahistatu ja pädeva asutuse nõusolek

1. Vahistatu nõusolek tuleb esitada artiklite 6 ja 7 sätete kohaselt.
2. Taotluse saanud riigi pädev asutus annab nõusoleku riigis kehtiva korra kohaselt.

Artikkel 6

Informatsioon, mis tuleb anda isikule

Kui isik, kelle väljaandmist taotletakse, on teise liikmesriigi territooriumil vahistatud, teatab pädev asutus temale selles riigis kehtiva korra kohaselt, et tema kohta on esitatud taotlus ja ta võib anda oma nõusoleku tema üleandmiseks taotlevale riigile lihtsustatud korras.

Artikkel 7

Nõusoleku väljaselgitamine

1. Vahistatu nõusolek ja, kui see on asjakohane, tema selgesõnaline loobumisotsus õigusest, et tema suhtes kohaldataks erikohustuse reeglit, peab olema antud taotluse saanud riigi pädevale kohtuasutusele selle riigi siseriikliku õiguse kohaselt.

2. Iga liikmesriik peab võtma vajalikke meetmeid selle tagamiseks, et nõusoleku ja, kui see on asjakohane, lõikes 1 märgitud loobumisotsuse väljaselgitamisel ilmneks selgesti, et asjaomane isik on toiminud vabatahtlikult, olles teadlik kõikidest tagajärgedest. Selleks peab vahistatul olema õigus õigusosalasele nõustamisele.

3. Vahistatu nõusolek ja, kui see on asjakohane, lõikes 1 märgitud loobumisotsus tuleb protokollida; protokollimise kord peab olema kooskõlas taotluse saanud riigi siseriikliku õigusega.

4. Vahistatu nõusolekut ja, kui see on asjakohane, lõikes 1 märgitud loobumisotsust ei saa tühistada. Iga liikmesriik võib ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja hoiuleandmisel siiski deklareerida, et vahistatu nõusoleku ja vajaduse korral tehtud loobumisotsuse võib riigi õigusnormide alusel kohaldatavate reeglite kohaselt tühistada. Väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 16 lõikes 4 ette nähtud tähtaegade kehtestamisel ei võeta sellisel juhtumil arvesse vahistatu nõusolekust teatamise ja nõusoleku tühistamise vahelist aega.

Artikkel 8

Nõusolekust teatamine

1. Taotluse saanud riik teatab viivitamata taotlevale riigile asjaomase isiku nõusolekust. Selleks, et taotlev riik saaks vajaduse korral esitada väljaandmise taotluse, peab taotluse saanud riik teatama 10 päeva jooksul pärast eelvangistamist, kas asjaomane isik on andnud oma nõusoleku või mitte.

2. Lõikes 1 märgitud teatamine toimub vahetult pädevate asutuste vahel.

Artikkel 9

Isiku loobumine õigusest, et tema suhtes kohaldataks erikohustuse reeglit

Iga liikmesriik võib ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja hoiuleandmisel või muul ajal deklareerida, et väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 14 sätteid ei kohaldata, kui asjaomane isik käesoleva konventsiooni artikli 7 sätete kohaselt:

- a) nõustub väljaandmisega või
- b) nõustub väljaandmisega ja väljendab selgelt oma otsust loobuda õigusest, et tema suhtes kohaldataks erikohustuse reeglit.

Artikkel 10

Teatamine väljaandmise otsusest

1. Olenemata väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 18 lõike 1 sätetest toimub lihtsustatud korras vastu võetud väljaandmise otsusest teatamine ja lihtsustatud väljaandmise korra alase informatsiooni edastamine taotluse saanud riigi ja eelvangistamist taotluse esitanud riigi pädevate asutuste vahel otse.

2. Lõikes 1 märgitud otsusest tuleb teatada 20 päeva jooksul pärast seda, kui asjaomane isik on andnud oma nõusoleku.

Artikkel 11

Üleandmise tähtaeg

1. Üleandmine peab toimuma 20 päeva jooksul pärast artikli 10 lõike 2 kohast väljaandmise otsusest teatamist.

2. Kui isikut hoitakse vahi all, vabastatakse ta taotluse saanud riigi territooriumil lõikes 1 ette nähtud tähtaja möödumisel.

3. Kui isiku üleandmist lõikes 1 ette nähtud tähtaja jooksul takistavad artikli 10 lõikes 1 märgitud asjaomasest pädevast asutusest olenemata asjaolud, teatab mainitud pädev asutus sellest teisele pädevale asutusele. Mõlemad asutused lepivad kokku uue üleandmise kuupäeva. Sellisel juhtumil peab üleandmine toimuma 20 päeva jooksul alates kokkulepitud kuupäevast. Kui ka selle tähtaja möödumisel kõnesolev isik on ikka veel vahi all, tuleb ta vabastada.

4. Kui taotluse saanud riik soovib rakendada väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 19 sätteid, ei kohaldata käesoleva artikli lõikeid 1, 2 ja 3.

Artikkel 12

Nõusolek, mis antakse pärast artiklis 8 ette nähtud tähtaja möödumist või muudel asjaoludel

1. Kui vahistatu on andnud oma nõusoleku pärast artiklis 8 ette nähtud 10päevase tähtaja möödumist, siis taotluse saanud riik:

- peab rakendama käesoleva konventsiooniga ette nähtud lihtsustatud korda, kui ta ei ole veel saanud väljaandmise taotlust väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 12 tähenduses,
- võib kasutada lihtsustatud korda, kui ta vahepeal on saanud väljaandmise taotluse väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 12 tähenduses.

2. Kui eelvangistamise taotlust ei ole esitatud ja pärast väljaandmise taotluse saamist on saadud asjaomase isiku nõusolek, võib taotluse saanud riik kasutada käesoleva konventsiooniga ette nähtud lihtsustatud korda.

3. Iga liikmesriik peab ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja hoiuleandmisel teatama, kas ta kavatseb rakendada lõike 1 teist lõiku ja lõiget 2, ning kui kavatseb, siis millistel tingimustel.

Artikkel 13

Veelkordne väljaandmine teisele liikmesriigile

Juhul kui käesoleva konventsiooni artiklis 9 märgitud deklaratsiooni kohaselt välja antud isiku suhtes ei kohaldata erikohustuse reeglit, ei rakendata selle isiku veelkordsel väljaandmisel teisele liikmesriigile väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 15 nõuet, kui mainitud deklaratsiooniga ei nähta ette teisiti.

Artikkel 14

Transiit

Kui transiit toimub väljaandmise Euroopa konventsiooni artiklis 21 ette nähtud tingimustel, kohaldatakse lihtsustatud korra kohase väljaandmise suhtes järgmisi sätteid:

- a) edasilükkamatutel asjaoludel võib transiiti võimaldavale riigile teha artiklis 4 ette nähtud informatsiooni sisaldava avalduse mis tahes kirjalikku jälge jätkuvalt moel;
- b) artiklis 4 märgitud informatsioon peab olema küllaldane selleks, et transiiti võimaldava riigi pädev asutus saaks kindlaks teha, kas väljaandmine toimub lihtsustatud väljaandmise korra kohaselt, ja võtta välja antava isiku transiidiks vajalikke piiravaid meetmeid.

Artikkel 15

Pädevate asutuste määramine

Iga liikmesriik peab ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja hoiuleandmisel oma avalduses märkima, missugused asutused on artiklite 4–8, 10 ja 14 tähenduses pädevad.

Artikkel 16

Jõustumine

1. Käesolev konventsioon kuulub ratifitseerimisele, vastuvõtmisele või heakskiitmisele. Ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskiri antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati. Nõukogu peasekretär teatab hoiuleandmisest kõikidele liikmesriikidele.

2. Konventsioon jõustub 90 päeva möödumisel kuupäevast, mil alantakse hoiule viimasena selle formaalsuse täitnud liikmesriigi ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskiri.

3. Kuni käesoleva konventsiooni jõustumiseni võib iga liikmesriik ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemiskirja hoiuleandmisel või mõnel muul kuupäeval deklareerida, et see konventsioon on tema suhtes kohaldatav suhtes teiste sama deklaratsiooni teinud liikmesriikidega 90 päeva möödumisel tema deklaratsiooni hoiuleandmisest.

4. Iga artikli 9 kohane deklaratsioon jõustub 30 päeva möödumisel selle hoiuleandmisest, kuid mitte enne käesoleva konventsiooni jõustumist ega selle kohaldamist asjaomases liikmesriigis.

5. Käesolev konventsioon on kohaldatav ainult nende taotluste suhtes, mis esitatakse pärast selle jõustumiskuupäeva, ning ainult taotluse saanud riigi ja taotleva riigi vahel.

Artikkel 17

Ühinemine

1. Käesolev konventsioon on ühinemiseks avatud kõigile riikidele, kellest saavad Euroopa Liidu liikmesriigid.

2. Käesoleva konventsiooni tekst ühineva riigi keeles, mille koostab Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaat ja kinnitavad kõik liikmesriigid, on autentne samaväärselt teiste autentsete tekstidega. Peasekretär edastab selle teksti kinnitatud koopia igale liikmesriigile.

3. Ühinemiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

4. Konventsioon jõustub sellega ühineva riigi suhtes 90 päeva möödumisel tema ühinemiskirja hoiuleandmisest või konventsiooni jõustumiskuupäeva, kui see ei ole mainitud 90päevase tähtaja möödumisel veel jõustunud.

5. Kui käesolev konventsioon ei ole teatava liikmesriigi ühinemiskirja hoiuleandmise ajaks veel jõustunud, kohaldatakse ühineva liikmesriigi suhtes artikli 16 lõiget 3.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έδεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tili bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el diez de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá a cada Estado miembro una copia autenticada de dicho texto.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende marts nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver medlemsstat.

Geschehen zu Brüssel am zehnten März neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαδίδει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

Done at Brussels, this tenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Member States.

Fait à Bruxelles, le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de Mhárta míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Fatto a Bruxelles, il dieci marzo millenovecentonovantacinque, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale dell'Unione europea, che ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno Stato membro.

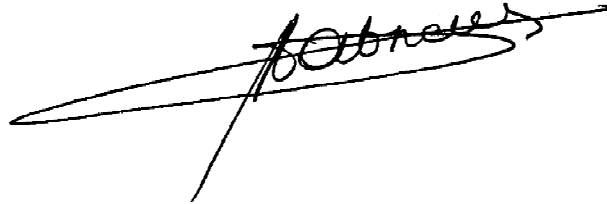
Gedaan te Brussel, de tiende maart negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke Lid-Staat.

Feito em Bruxelas, em dez de Março de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada a cada Estado-membro.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksän-kymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kaikille jäsenvaltioille.

Utfärdad i Bryssel dentionde mars år nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall vidarebefordra en bestyrkt kopia till varje medlemsstat.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. De Waele', written over a horizontal line.

For regeringen for Kongeriget Danmark

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. L. Møller', written in a cursive style.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Gierke - Kram
Friedrich - Kram

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Kram

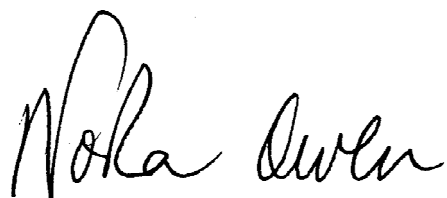
Por el Gobierno del Reino de España

Al. Kram
J. A. Kram

Pour le gouvernement de la République française

Kram

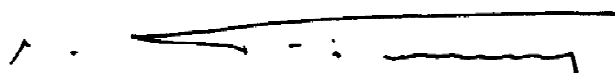
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



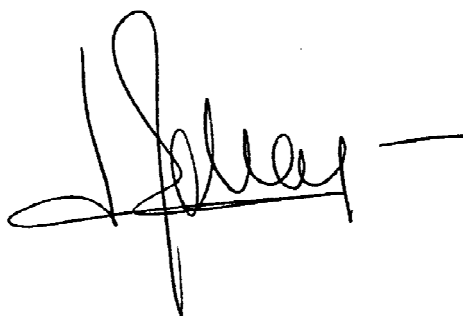
Per il governo della Repubblica italiana



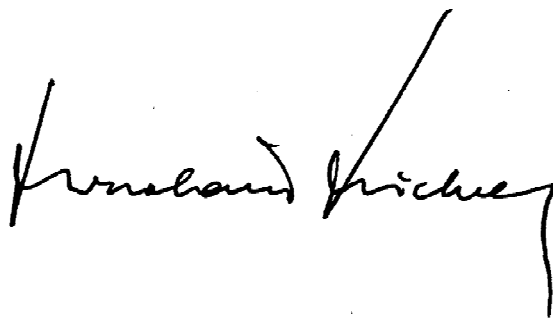
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



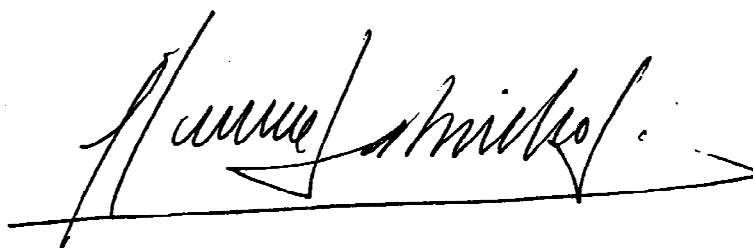
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



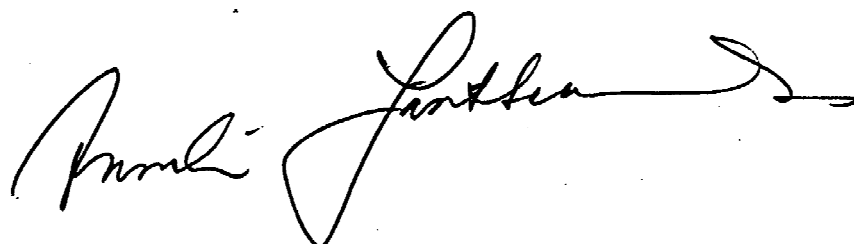
Für die Regierung der Republik Österreich



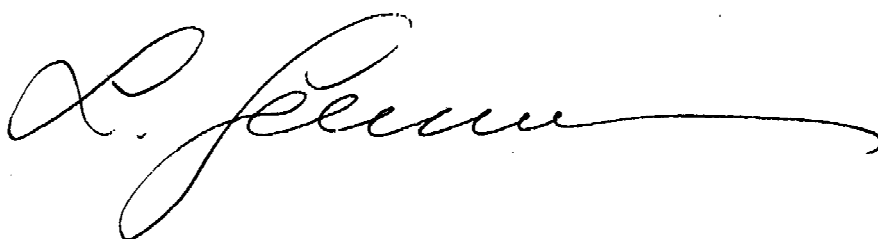
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

